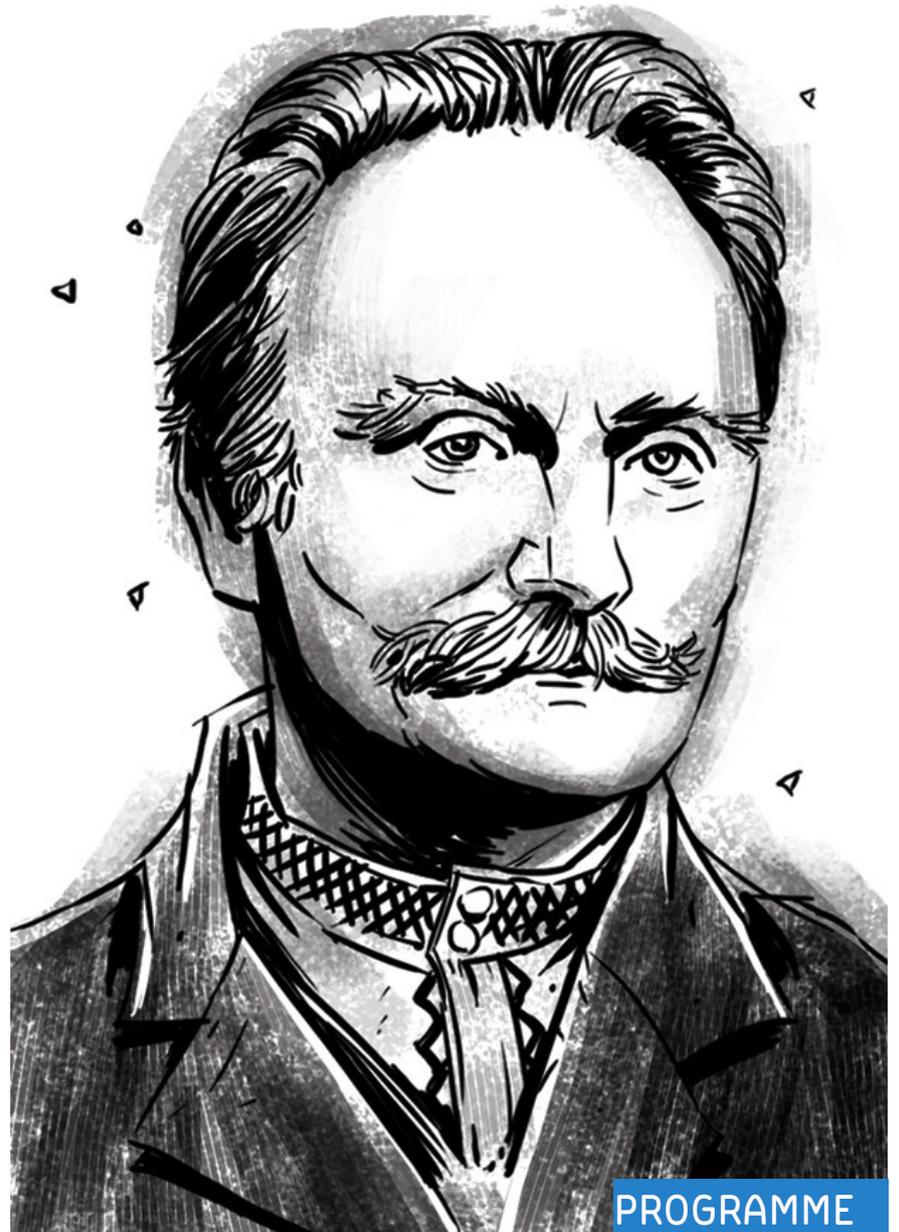


Journée Ivan Franko (1856-1916)

Mercredi
14 décembre 2016
de 16h00 à 21h00
Salle 5.01

Inalco
65 rue des
Grands Moulins
75013 Paris



PROGRAMME

© Dessin - Mihaj Tymochenko (extrait du roman graphique «Heroj ponevoli»)

16h00 – 18h00

Ivan Franko : Un théâtre au service du peuple
Olga Camel, INALCO

Ivan Franko, éditeur de sources historiques concernant l'Ukraine
Maxime Deschanet, INALCO

La définition de l'âme : La psychologie de la poésie chez Ivan Franko
Bohdan Tokarsky, Université de Cambridge

Franko – folkloriste
Anastasia Kouznetsova, INALCO

L'Ukraine dans la Première Guerre mondiale : Réflexion autour de la dédicace de la nouvelle de Vasyl Stefanyk Maria à Ivan Franko
Iryna Dmytrychyn, INALCO

18h00

Comment adapter un roman d'Ivan Franko en BD ?

Rencontre avec Cyril (Kyrylo) Horiszny, Créateur des éditions «Leopol» et co-auteur du roman graphique *Héros malgré lui* (d'après l'œuvre éponyme d'Ivan Franko).

Cocktail

Au sujet du roman graphique (ou BD) "Héros malgré lui" (Герой поневолі)

Adaptation du texte et concept - Cyril Horiszny
Dessins et concept - Mihaj Tymochenko

«Stepan Kalynovytsch était comptable à la Chancellerie de Lviv, aux confins de l'Empire d'Autriche. Voilà vingt ans qu'il comptait les recettes et les dépenses du trésor public. Vingt de ses plus belles années, passées dans la pénombre d'une chancellerie, à mener une vie constante, précise, réglée comme une horloge, sans le moindre désir de changements. Il aura fallu qu'éclate la tempête de 1848 pour que cette vie discrète et solitaire connaisse enfin quelque trouble et désordre.»* Ivan Franko.

Face aux aspirations démocratiques, sociales et nationales des Polonais et des Ukrainiens, l'Empereur autrichien Ferdinand Ier abolit en 1848 la corvée en Galicie et proclama, quelques jours plus tard une constitution autrichienne. Si les Ukrainiens sont restés loyaux au pouvoir autrichien, le mouvement révolutionnaire polonais érigea à Lviv des barricades. Stepan Kalynovytsch se retrouvera contre son gré happé par la révolution qui se joue sous ses fenêtres.

Ivan Franko vivait dans la région de Galicie au tournant des XIXe et XXe siècles. Son œuvre témoigne en grande partie de la vie et des conditions sociales dans cette province de l'Empire autrichien dans laquelle s'entrecroisaient le destin de trois peuples : polonais, juif et ukrainien («ruthènes», selon la terminologie d'alors). Les recherches historiques de Franko concernaient surtout le mouvement paysan, mais également la révolution de 1848 en Galicie. Son roman «Héros malgré lui» est paru pour la première fois en 1889.

Le roman graphique "Héros malgré lui" a été publié en ukrainien aux éditions «Leopol» début 2015. Ce livre est l'adaptation en bande dessinée de l'œuvre éponyme de l'écrivain ukrainien Ivan Franko sur la Révolution de 1848, le «Printemps des Peuples». Il s'adresse à un large public, toutes générations confondues, aussi bien amateur de littérature, d'histoire, ou d'arts visuels. Depuis sa sortie, le roman graphique a été présenté en présence des auteurs dans les plus grandes villes d'Ukraine et à la Fête de la BD de Bruxelles en septembre 2015, à l'invitation de l'Alliance Française et l'Institut culturel roumain de Bruxelles.

A l'occasion de la journée dédiée à Ivan Franko à l'INALCO, seront projetées dix planches traduites en français (traduction - Sviatoslav Mazuryk).

* La ville de Lviv sous la domination de l'Empire d'Autriche s'appelait officiellement Lemberg, capitale de la région de Galicie. Aujourd'hui, elle est située à l'Ouest de l'Ukraine.



Cyryl (Kyrylo) Horiszny

Cyryl Horiszny est un éditeur et photographe, né en France en 1977. Après un DEA d'Histoire à la Sorbonne, il part en 2003 s'installer en Ukraine, pays de ses grands-parents. Ce retour à ses racines le mène depuis à s'interroger sur son identité. Aidé par sa double culture, il s'efforce de pénétrer l'âme de l'Ukraine, de témoigner du passé mystérieux et de la transition difficile d'un jeune Etat en reconstruction. En tant que photographe il a collaboré avec la presse internationale et expose régulièrement son travail dans des lieux de choix. Créateur de la maison d'édition «Leopol» à Lviv, il cherche avec d'autres auteurs à mettre en valeur le patrimoine historico-culturel de l'Ukraine et à le populariser à travers la publication de livres. En 2015, il a créé avec l'artiste roumain d'origine ukrainienne Mihaj Tymochenko, l'une des premières bandes dessinées en Ukraine, «Héros malgré lui », d'après le roman d'un des auteurs ukrainiens classiques les plus connus - Ivan Franko.

Pour plus d'informations:

www.leopol.net

<https://www.facebook.com/HerojPonevoli/>